

№2

2011

Übersetzen

Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch - Karl Dedecius Archiv
Polsko-niemiecki rocznik translatorski - Archiwum Karla Dedeciusa

Für Karl Dedecius

Inhalt / Spis treści

Editorial		4
90. Geburtstag von Karl Dedecius		
Adam Mickiewicz	Improwizacja (fragment)	8
Karl Dedecius	Improvisation (Auszug) (Adam Mickiewicz)	9
Verleihung des Karl-Dedecius-Preises 2011 an Esther Kinsky und Ryszard Turczyn		
Esther Kinsky	Dankesrede	15
Beata Stasińska	Esther Kinsky – ścieżki tłumacza (laudacja)	16
Ryszard Turczyn	Dankesrede	18
Tim Staffel	Laudatio	20
Verleihung der Ehrendoktorwürde an Karl Dedecius Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) 2011		
Karl Dedecius	Dankesrede	23
Bożena Choluż	Laudatio auf Karl Dedecius	26
Schwerpunkt: Übersetzung im Widerstreit		
Arkadiusz Żychliński	Scherben eines Gefäßes. Über die philosophische Dimension der Übersetzungstheorie	32
Paweł Piszczatowski	Celanowska „fuga życia” – polifoniczny kontrapunkt <i>W Egipcie</i>	44
Agnieszka K. Haas	Wierne i piękne. O dwóch zapomnianych przekładach z Goethego	51
Übersetzung als Erfahrung		
Mark Harman	Jeździec na dwóch koniach? Franz Kafka i przekład literacki (przełożyła Julia Szoltysek)	66
Theresia Prammer	<i>Let the more loving one be me.</i> Übersetzung als Beziehung	72
Steffen Huber	Üb' er Setzen!	88
Im Gespräch		
Karol Sauerland	Interview mit der Dichterin und Übersetzerin Elke Erb	94
Samanta Gorzelniak	„Und immer wieder braucht man die anderen ...“ – Von der Lehre des Übersetzens. Interviewcollage mit Kristina Kallert, Doreen Daume und Andreas Tretner	107
Marlis Lami	Rozmowa z Ireną Grudzińską-Gross	114
Übersetzungsanalyse und Rezensionen		
Brigitte Schultze	<i>Antygona w Nowym Jorku</i> Janusza Głowackiego po polsku, angielsku i niemiecku, czyli: o jakiej sztuce scenicznej mówimy?	132
Agnieszka Brockmann	„Dusz kopalnia dziwna” – perspektywa i przestrzeń w polskich tłumaczeniach wiersza <i>Orfeusz. Eurydyka. Hermes</i> Rainera Marii Rilkego	146
Dorota Stroińska	Vom glücklichen Augenblick der Übersetzung. Karl Dedecius und Doreen Daume interpretieren Czesław Miłosz	156

Grażyna Barbara Szewczyk	O polskich tłumaczeniach poezji Josepha von Eichendorffa	169
Markus Eberharter	Translationssoziologische Streifzüge	178

Translatorisches Lexikon

Doris Bachmann-Medick	Translatorstwo w społeczeństwie światowym. W drodze do <i>translational turn</i> (przełożyła Krystyna Krzemieniowa)	186
Karol Sauerland	Beginnende Übersetzungskritik im Deutschland des 18. Jahrhunderts	201
Gero Lietz	Zur Wiedergabe von Eigennamen beim Übersetzen von Sachtexten	209

Neue Bücher, alte Bücher

Josef Winkler: <i>Zwłoki czatujące na rodzinę</i> (<i>Leichnam seine Familie belauernd</i>)		
Artur Pelka	Thanatograf między Kaming, Rzymem i Varanasi. O twórczości Josefa Winklera	226
Josef Winkler	Zwłoki czatujące na rodzinę (przełożył Tomasz Ososiński)	236

Aus dem Archiv

Błażej Kaźmierczak	Podróże studyjne polskich tłumaczy literatury niemieckojęzycznej do RFN w latach 1981–1985. Próba rekonstrukcji na podstawie Archiwum Osobistego Karła Dedeciusa	244
--------------------	---	-----

Aus der Werkstatt

Werkstatt Karin Wolff

Kazimierz Furman	Wiersze	256
	Gedichte	257
	(übersetzt von Kamila Chilewski, Katarzyna Fus-Sikorska, Piotr Polkowski)	

Werkstatt Andreas Volk / Tomasz Dominiak

Lukas Bärfuss	Die Probe (Der brave Simon Korach) (Auszug)	260
	Test (Zacny Simon Korach) (fragment)	261
	(przełożyli Krzysztof Kokot, Bartłomiej Kowalik, Anna Łysiak, Anna Małyszek, Justyna Pertek)	

Werkstatt Gero Lietz

Wacław Hryniewicz	Zbawiciel jest polifoniczny	274
	Der Heiland ist polyphon	275
	(übersetzt von Dmitri Loujinski, Christoph-Malte Maisch, Agnieszka Wesółowska)	

Chronik und Bibliographisches

	Chronik	284
Tomasz Szubiakiewicz	Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2010	289
Manfred Mack	Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2010	305
	Autoren und Autorinnen	308
	Abstracts	315